



Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	4:12 ἀκούσας δὲ ὅτι hearing / But / that	1:14 καὶ μετὰ And / after	3:19-20 ὁ δὲ Ἑρῳδῆς... the / But / Hērōdēs			1
2	Ἰωάννης παρεδόθη Iōanēs / was given over	τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην the / to be given over / the / Iōanēs	κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ shut up / the / Iōanēs / in / prison.			2
3	ἀνεχώρησεν he retreated	ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς came / the / Iēsous	4:14 καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς And / returned / the / Iēsous	καὶ ὑπέστρεψεν Ἰησοῦς And / returned / Iēsous	וַיָּשׁוּב יֵשׁוּעַ And returned / Yēshūaʿ	3
4			ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος in / the / power / of the / spirit	ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος in / the / power / of the / spirit	בְּעֹז הָרוּחַ in [the] strength of / the spirit	4
5	εἰς τὴν Γαλιλαίαν into / the / Galeilaia.	εἰς τὴν Γαλιλαίαν into / the / Galeilaia	εἰς τὴν Γαλιλαίαν into / the / Galeilaia.	εἰς τὴν Γαλιλαίαν into / the / Galilaia.	אֶל הַגָּלִיל to / the Galil.	5
6	9:26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη And / went out / the / report / this		καὶ φήμη ἐξῆλθεν And / a report / went out			6
7	εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην into / whole / the / land / that.		καθ' ὅλης τῆς περιχώρου through / whole / of the / surrounding region			7
8			περὶ αὐτοῦ concerning / him.			8
9			4:15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν And / he / was teaching			9
10			ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν in / the / synagogues / of them			10
11			δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων glorified / by / everyone.			11

Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L1 The Lukan-Matthean agreement to write δέ against Mark's καί is probably not original, see following note. L1 καὶ μετὰ (Mk 1:14). Textual variant: N-A reads μετὰ δέ. L2 Ἰωάννης (Mt 4:12). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.	L2 Ἰωάννην (Mk 1:14). Textual variant: N-A reads Ἰωάννην. L2 κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην (Lk 3:20). Textual variant: N-A reads [καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην. L5 Γαλιλαίαν (Mt 4:12; Mk 1:14; Lk 4:14). Textual variant: N-A reads Γαλιλαίας.	And Iesous returned to the Galilaia in the power of the Spirit.
		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
		And Yeshua returned to the Galil in the strength of the Spirit.

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
12	Here Matt. inserts Teaching in Kefar Nahum				12
13	4:17 ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς From / then / began / the / Iēsous				13
14	κηρύσσειν to proclaim	κηρύσσων proclaiming			14
15		τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ the / good news / of the / God			15
16	καὶ λέγειν and / to say:	1:15 καὶ λέγων ὅτι and / saying / that			16
17		πεπλήρωται ὁ καιρὸς has been fulfilled / the / time			17
18	μετανοεῖτε Repent!				18
19	ἤγγικεν γὰρ has come near / For	καὶ ἤγγικεν and / has come near			19
20	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / heavens.	ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ the / kingdom / of the / God.			20
21		μετανοεῖτε Repent			21
22		καὶ πιστεύετε and / trust			22
23		ἐν τῷ εὐαγγελίῳ in / the / good news!			23

Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
<div>Revised: 12 July 2023 © 2023 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.</div> <div></div>		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction